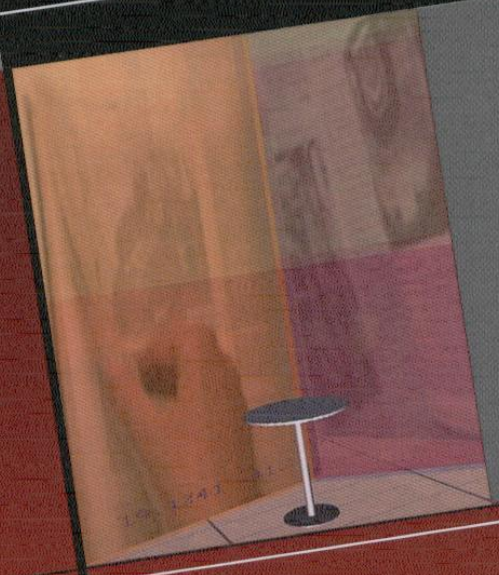
Transversalité



Sous la direction de
Alfonso de Toro

# TRANSLATIO

## Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma

Amériques
Europe
Maghreb

L'Harmattan

Transversalité

TRANSLATIO

Transmédialité et transculturalité en littérature, peinture, photographie et au cinéma

Amériques
Europe
Maghreb

Le volume est le fruit du colloque international ***Translatio : Transmédialité et Transculturalité*** qui a eu lieu au Centre de recherches ibéro-américaines et francophones de l'Université de Leipzig du 29 juin au 3 juillet 2011, avec l'objectif de promouvoir le dialogue transdisciplinaire et transculturel concernant le nouveau domaine de recherches sur la traduction culturelle, la *translatio*, et sur les stratégies médiales, comme celles de la « transmédialité », et de soumettre en même temps des théories et des champs de recherche actuels et centraux à un examen scientifique critique. La « transdisciplinarité », la « transmédialité » et la « transculturalité », représentent toutes sortes de processus de translation et ont pris une place importante dans le colloque, avec l'intention d'apporter une contribution à la formation de la théorie, ou plutôt de la métathéorie, afin de s'opposer à certaines tendances arbitraires et ludiques de l'interprète dans ce domaine.

*À cet ouvrage ont contribué W. Bongers, M. Calle-Gruber, A. de Toro, L. Elleström, U. Felten, U. Fendler, N. Gernalzick, E. Gruber, C. Kohlross, F. Italiano, S. Packard, I. Rajewsky, V. Roloff, M. Rössner, M. Segarra, M. Schmitz-Emans, B. Schuchardt, K. Zekri.*

***Direction du volume :*** *Alfonso de Toro (Centre de recherches francophones de l'Université de Leipzig)*

ISBN : 978-2-343-00075-6
38 €
9 782343 000756

Frédéric Abécassis (École normale supérieure de Lyon – LARHRA) frederic.abecassis@ens-lyon.fr

Assia Belhabib (Université Ibn Tofaïl de Kénitra) kenzamaria@yahoo.fr

Mireille Calle-Gruber (Paris 3 Sorbonne) Mireille.calle-gruber@univ-paris3.fr

Amaryll Chanady (University of Montreal) amaryll.chanady@umontreal.ca

Yolande Cohen (Université du Québec à Montréal) yolande.cohen@free.fr

Michèle Druon (California State University Fullerton) mdruon@fullerton.edu

Claudia Gronemann (Universität Mannheim) gronemann@phil. uni-mannheim.de

Johan F. Goud (Utrecht University) J.F.Goud@uu.nl

Pierre Halen (Université de Metz) pierre.halen@univ-metz.fr

Patrick Imbert (Université d'Ottawa) pimbert@uOttawa.ca

Birgit Mertz-Baumgartner (Universität Innsbruck) Birgit.Mertz-Baumgartner@uibk.ac.at

Ursula Moser (Universität Innsbruck) u.moser@uibk.ac.at

Irina Rajewsky (Freie Universität Berlin) irina.rajewsky@fu-berlin.de

Aninne Schneider (Sabanci University) schneider@sabanciuniv.edu

Beatrice Schuchardt (Universität Siegen) schuchardt@romanistik.uni-siegen.de

Marta Segarra (Universitat de Barcelona) martasegarra@ub.edu

Klaus Semsch (Universität Düsseldorf) semsch@arcor.de

Roland Spiller (Universität Frankfurt) R.Spiller@em.uni-frankfurt.de

Abderrahman Tenkoul (Université Ibn Tofaïl de Kénitra) abderrahmantenkoul@yahoo.fr

Emanuela Trevisan Semi (Università Ca'Foscari, Venezia) tresemi@unive.it

Rédaction : Juliane Tauchnitz
Responsables de ce volume : René Ceballos, Annegret Richter, Coralie Gaucherot, Juliane Tauchnitz.

© Image de couverture : Jürgen Meier 2008 (J. L. Borges, « Le livre de sable »)

**© L'Harmattan, 2013**
**5-7, rue de l'École-Polytechnique ; 75005 Paris**

http://www.librairieharmattan.com
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-343-00075-6

EAN : 9782343000756

## PRESENTATION DE LA COLLECTION TRANSVERSALITE

***Études et recherches sur les transitions, oscillations et interstices littéraires, transculturels et transdisciplinaires.***

La nouvelle collection « *Transversalité. Études et recherches sur les transitions, oscillations et interstices littéraires, culturels et disciplinaires* » se concentre sur trois axes de travail : sur la **'transculturalité'**, la **'transmédialité'** et la **'transdisciplinarité'** fondées dans une pensée de **'science transversale'** avec une très haute effectivité et capacité opérationnelle ainsi que réflexive qui se propose comme un instrument fondamental, adéquat et nécessaire pour analyser la complexité, la diversité et la pluralité de la culture, de la littérature, de la pensée et de l'épistémologie dans le monde actuel.

La collection *Transversalité* met au centre de ses analyses et de ses préoccupations des processus culturels et scientifiques apparaissant aux points d'intersection, dans ces lieux où se forment de nouveaux paradigmes scientifiques et une diversité des mondes culturels. Il s'agit d'un projet et d'une attitude épistémologique pour organiser, voir et penser le monde, la vie, la culture et les sciences d'une manière différente et novatrice. *Transversalité* implique d'une part la transgression consciente des disciplines traditionnelles et l'interrelation des domaines différents du savoir et des sciences ; d'autre part, elle rend possible un parcours des entrelacements, des réseaux culturels et des problématiques oscillant entre localisation et délocalisation culturelles. *Transversalité* se consacre aux différents processus d'hybridation provenant par exemple des cultures du monde francophone, mais aussi de la France, des Antilles, des Caraïbes, du Maghreb, de l'Afrique subsaharienne et du Canada francophone.

C'est précisément dans ce contexte qu'il faut analyser les problèmes urgents de l'actualité à partir de différents travaux d'intellectuels, d'artistes, de philosophes, de cinéastes, d'écrivains qui apportent une contribution unique au savoir et à la description de l'état de notre culture et de notre société dans le paysage culturel international. Les objets d'études seront de diverses natures et auront pour référence particulière les cultures et littératures francophones.

Site de la collection : Centre de Recherches Francophones de l'Université de Leipzig (FFSL) : http://www.uni-leipzig.de/~ffsl/
E-Mail : ffsl@rz.uni-leipzig.de

## TABLE DE MATIÈRES

**Alfonso de Toro**
Avant-propos
*Translatio*. Transmédialité – Transculturalité ..... 7

**CONFERENCE D'OUVERTURE**

**Irina Rajewsky**
Potential Potentials of Transmediality.
The Media Blindness of (Classical) Narratology and
its Implications for Transmedial Approaches ..... 17

**CONFERENCES / CONFÉRENCES**

**Alfonso de Toro**
*En guise d'introduction.*
Transmédialité. Hybridité – Translatio – Transculturalité :
*Un modèle*..... 39

**Nadja Gernalzick**
Translinguality and Transculturality ..... 81

**Lars Elleström**
A Theoretical Approach to Media Transformations ..... 97

**Christian Kohlross**
What Is It Like to Live in Multiple Worlds ?..... 107

**Michael Rössner**
Mise en abyme and Transmediality : Mediatizing Media..... 115



**Alfonso de Toro**
Stratégies transmédiales et transculturelles :
quelques exemples : Flaubert – Borges – Kahlo – Tantanián ..... 129

**Monika Schmitz-Emans**
Borges and the Art of Book Design : on the Reception
of Borgesian Texts in Graphic Novels, Artist's Books
and Appropriation Art ..... 175

**Volker Roloff**
Intermédialité et Théâtralité. Quelques notes à propos
de Proust, Sartres et Barthes..... 195

**Beatrice Schuchardt**
Transmedial Text-Image Relationships : The Dance Figure as
Manifestation of 'Literary Imagery' in 19th Century Spanish
*Costumbrismo*. Serafín Estébañez Calderón ..... 207

**Eberhard Gruber**
Intermédialité / Transmédialité et Transculturalité
en littérature, peinture, photographie, au cinéma ..... 227

**Marta Segarra**
Transmediality, Transculturality, Transcorporality :
Lorca and Lopi ..... 241

**Wolfgang Bongers**
Transmediality in and from Chile : Space, Image and
*Écriture* in Works by Eugenio Dittborn ..... 259

**Uta Felten**
Stratégies médiales dans le cinéma de
Pier Paolo Pasolini : construction et déconstruction
des mythes chrétiens de rédempteur ..... 269

**Stephan Packard**
Coleridge, Heartfield, Higgins.
Finding Transmediality Amongst Intermedia ..... 279

**Mireille Calle-Gruber**
… Où l'on voit l'herbe pousser ..... 303

**Federico Italiano**
Transmedial Ghosts. The Peat, the Corpses and
the Poetry of Seamus Heaney ..... 311

**Ute Fendler**
Casablanca : médiation d'un espace transculturel ..... 325

**Khalid Zekri**
Histoire, mémoire, fiction : une approche transmédiale ..... 333

**Notes on contributors / Notes sur les contributeurs** ..... 343